



It starts with a story...

Celebrate picture books!

November is International Picture Book Month – a time to celebrate those special books that capture our imagination with their carefully chosen words and beautiful illustrations. Picture books introduce our children to the world of literature. They also play a critical part in their development.

Picture books are meant to be read aloud so this makes them the perfect reading resource for sharing stories with children. As we read aloud, we are also able to have conversations with our children about what we are reading, and we can invite them to comment on the story and ask questions about it. These conversations deepen children's understanding of the story. They also help children to learn about the way in which stories and books work.

Picture books offer children a language feast! Through the rhythm and rhyme in many of these books, children experience the sounds of our languages. The repetition in them (for example, "I'll huff and I'll puff and I'll blow your house down!"), allows children to join in by saying some of the words of the story, even before they are able to read. And, because picture books use fewer words than novels, the words that are chosen and how they are used, is very important. So, the rich use of language in these books develops and extends children's own use of spoken and written language.

And then there are the illustrations! Through the partnership between the words on the page and the pictures, children make meaning from what is being read to them and learn to enjoy stories. But they also learn to "read" pictures. They develop the skill of interpreting visual images, and you only have to think about the number of advertisements you see every day to understand what an important life skill that is!



Keteka dipuku tša diswantšho!

Nofemere ke Kgweedi ya Dipuku tša Diswantšho ya Boditšhabatšhaba – nako ya go keteka dipuku tša go kgethega tša go tanya kgopolo ya rena ka mantšu a go kgethwa gabotse le diswantšho tša botse. Dipuku tša diswantšho di tsebiša bana ba rena lefase la dingwalwa. Gape di bapala karolo ye bohlokwa tšhabollong ya bona.

Dipuku tša diswantšho di swanetše go balwa ka go hlaboša lentšu gomme se se dira gore e be mothopo wa go bala wo mobotse wa go abelana dipuku le bana. Ge re bala ka go hlaboša lentšu, re kgona go boledišana le bana ba rena ka se re se balago, gomme re ka re ba swayaswaye kanegelo ba be ba botšiše dipotšišo ka yona. Dipoledišano tše di oketša kwešišo ya bana ya kanegelo. Gape di thuša bana go kwešiša tsela yeo dipuku le dikanegelo di šomago ka yona.

Dipuku tša diswantšho di fa bana moletlo wa polelo! Bana ba itemogela medumo ye dipolelo ka morethetho le morumokwano dipukung tšeo tše dintši. Poeletšo ka gare ga tšona (mohlala, "Ke tla re thankgoo ka re wabaa gomme ka thuba ngwako wa gago!"), e dumelela bana go bala le wena ka go bolela mantšu a mangwe a kanegelo, pele ba tseba go bala. Ka gobane dipuku tša diswantšho di diriša mantšu a mmalwa go na le dipadi, mantšu a go kgethwa, le ka fao a dirišwago ka gona go bohlokwa kudu. Ka fao, tirišo ya go huma ya polelo

Dipuku tša diswantšho ke moya le motheo wa seo re lego sona. Go balela ngwana o mmeile seropeng ke ye nngwe ya ditsela tše di kaonekaone tša go abelana ka ditumelo tša rena. Puku ye nngwe le ye nngwe ya diswantšho ke monyetla.

Marc Brown, mongwadi wa dipuku tša bana ebile e le moswantšhi



And finally there is that essential human quality of empathy. Picture books enable young children to join someone else's world just for a moment. They help children to begin learning how to step into someone else's shoes and to see life from a different perspective. Developing the ability to do this takes lots of practice, and picture books provide a safe place to start the process.

So, picture books may be entertaining and magical, but actually they're essential!

Need help with choosing picture books for your children? Visit "Recommended reads" in our "Story supplies" section at www.nalibali.org.



Picture books are the soul and foundation of who we become. Reading them with a child on our lap is one of the best ways to share our values. Every picture book is an opportunity.

Marc Brown, children's book author and illustrator

dipukung tše e hlabolla le go katološa tirišo ya polelo ya go bolelwa le ya go ngwalwa baneng.

Gape go na le diswantšho! Ka tswalano ya mantšu letlakaleng le diswantšho, bana ba kwešiša seo o ba balelago gomme ba ithuta go ipshina ka dikanegelo. Efela, ba ithuta le go "bala" diswantšho. Ba ba le mabokgoni a go hlatholla diswantšho tše ba di bonago, gomme o swanetše go nagana ka palo ya dipapatšho tše o di bonago letšatši ka letšatši go kwešiša ka fao seo e lego mabokgoni a bohlokwa a bophelo ka gona!

Sa mafelelo ke gore go na le boleng bja bomotho bjo bohlokwa bja kwelobohloko. Dipuku tša diswantšho di kgontšha bana ba bannyane go tsena lefaseng la motho yo mongwe sebakanyana. Di thuša bana gore ba thome go ithuta go tsena ka dieteng tša motho yo mongwe le go bona bophelo ka tsela ye e fapanego. Go hlabolla bokgoni bja go dira se go tšea boitlwaetšo bjo bontši, gomme dipuku tša diswantšho di neelana ka lefelo la go bolokega la go thoma tšhepedišo.

Ka fao, dipuku tša diswantšho di ka be di tloša bodutu ebile di na le maleatlana, efela di bohlokwa!

O hloka thušo ya go kgethela bana ba gago dipuku tša diswantšho? Etela "Recommended reads" go karolo ya rena ya "Story supplies" go www.nalibali.org.



Drive your imagination

Join us in taking the power of stories to the next level. Let's go!

Etla o be le rena ge re fetišetša maatla a dikanegelo maamong a godimo. Areyel



The Na'ibali bookshelf



Šelefo ya dipuku ya Na'ibali

In celebration of International Picture Book Month, here are a few of the latest children's picture books – as well as a comic book for older children – available in more than one South African language, published by South African publishers.

Go keteka kgwedi ya Dipuku tša Diswantšho ya Boditšhabatšhaba, dipuku tša bana tša diswantšho tša bjale tše mmalwa ke tše – le puku ya tshegišo ya bana ba bagolwane – ka dipolelo tša go feta e tee tša Afrika Borwa, tša go phatlalatšwa ke baphatlalatši ba Afrika Borwa.

The elders at the door

Author: Maryanne Bester

Illustrator: Shayle Bester

Publisher: Jacana Media



Three elders come knocking at the door. They're tired, dirty and in need of a meal. But the family may only invite one of the visitors into their home. Who will it be? All families face obstacles and must make choices! This fable is told from West Africa to South Africa and is a tale that belongs to all of Africa and its people. *The elders at the door* is also available in Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.

The elders at the door

Mongwadi: Maryanne Bester

Moswantšhi: Shayle Bester

Mophatlalatši: Jacana Media



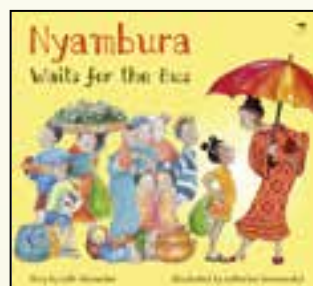
Bagolo ba bararo ba ile ba kokota lebating. Ba lapile, ba dišhila gomme ba nyaka dijo. Efela ba lapa ba ka amogela moeng o tee fela ka lapeng. E tlo ba mang? Malapa ka moka a kopana le mathata gomme a swanetše go dira dikgetho! Nonwane ye e anegwa go tšwa Afrika Bodikela go ya Afrika Borwa gomme ke nonwane ya Afrika ka bophara le batho ba yona. *The elders at the door* e hwetšwa le ka Seisemane, seAfrikaanse, seXhosa le seZulu.

Nyambura waits for the bus

Author: Cath Alexander

Illustrator: Catherine Groenewald

Publisher: Jacana Media



Nyambura is going to visit her grandmother. She arrives at the bustling market place to find that she is last in the queue and that the bus has not yet arrived. While she waits for the bus, Nyambura remembers the fun things that she and her grandmother have done together. Meanwhile, the queue of people is getting shorter and shorter because of disaster that strikes each of the waiting passengers. *Nyambura waits for the bus* highlights the importance of doing good deeds for others and the special relationship that exists between a grandmother and her grandchild. It is also available in Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.

Nyambura waits for the bus

Mongwadi: Cath Alexander

Moswantšhi: Catherine Groenewald

Mophatlalatši: Jacana Media



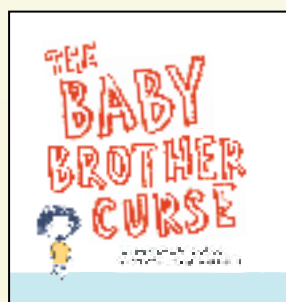
Nyambura o ya go etela koko wa gagwe. Ge a fihla mmarakeng wa go phethenkana gomme o hwetša e le yena wa mafelelo mothalading gomme pase ga se ya fihla. Ge a emetše pase, Nyambura o gopola dilo tša boipshino tše a di dirilego le koko wa gagwe. Ka nako yeo, mothaladi wa batho o a fokotšega ka lebaka la masetlapelo ao a hlagelago mongwe le mongwe wa banamedi ba emetšego pase. *Nyambura waits for the bus* e laetša bohlokwa bja go direla batho ka go loka le tswalano ya go kgethega magareng ga koko le motlogolo wa gagwe. E hwetšwa le ka Seisemane, seAfrikaanse, seXhosa le seZulu.

The baby brother curse

Author: Michelle Sacks

Illustrator: Carla Kreuser

Publisher: Bumble Books



When a young girl hears that her mother is pregnant with a baby boy, she thinks this is the worst news in the world! She imagines her brother to be terrible and smelly, and spends nine months dreading his arrival. But things change when he is born. This picture book is also available in Afrikaans.

The baby brother curse

Mongwadi: Michelle Sacks

Moswantšhi: Carla Kreuser

Mophatlalatši: Bumble Books



Mosetsanyana o rile go kwa gore mmagwe o imile ngwana wa mošemane, a nagana gore ye ke taba ye mpempe lefaseng! O nagana ngwana wa gabo a le gampe, a nkga, a fetša dikgwedi tše senyane go fihla lefaseng. Efela dilo di ile tša fetoga ge a belegwa. Puku ye ya diswantšho e hwetšwa ka Seisemane le seAfrikaanse.

Surprise! Surprise!

Author and illustrator: Niki Daly

Publisher: Tafelberg



One day Mr Tati brings home a surprise – a sweet little piglet with a rosy face and a curly tail! Mr and Mrs Tati love their pig baby, but what will happen when the piglet goes to school? *Surprise! Surprise!* is a humorous story that shows that families are what you make them, and love is what matters most. It is also available in Afrikaans.

Surprise! Surprise!

Mongwadi ebile e le Moswantšhi: Niki Daly

Mophatlalatši: Tafelberg



Ka letšatši le lengwe Mna Tati o tliša semaka gae – kolotswana ye nnyane ya botse, ya sefahlego sa botse le mosela wa go menagana! Mna le Mtšana Tati ba rata kolotswana ya bona, efela go tlo direga eng ge kolotswana e eya sekolong? *Surprise! Surprise!* ke kanegelo ya tshegišo ya go bontšha gore malapa e ba seo le se dirago gore a be sona, gomme lerato le bohlokwa kudu. E hwetšwa ka Seisemane le seAfrikaanse.

Kwezi

Author and illustrator: Loyiso Mkize

Publisher: David Philip Publishers



Kwezi is the story of a teen hero from Gold City who has to face his own insecurities. This compilation of three comics focuses on the theme of the responsibilities of family, friends and civilization. *Kwezi* is also available in isiXhosa and isiZulu.

Kwezi

Mongwadi ebile e le Moswantšhi: Loyiso Mkize

Mophatlalatši: David Philip Publishers



Kwezi ke kanegelo ya mogale wa go tšwa mahlagading wa Gold City yo a swanelwago ke go lebana le go se itshepe ga gagwe. Dipuku tša tshegišo tše tharo tše di nepiša go morero wa maikarabelo a lapa, bagwera le tšhabologo. *Kwezi* e hwetšwa le ka Seisemane, seXhosa le seZulu.



Drive your imagination

It's Buy-Nothing Day!

Do your children have a special place to keep the books they enjoy reading? This year on Buy-Nothing Day (25 November), let them use and reuse materials around them to make their own Story Power book boxes. They can keep their boxes next to their beds so that reading and books become a part of their everyday life – something they think of as they shut their eyes at night and again when they wake up in the morning! Encourage them to keep their Nal'ibali Supplement cut-out-and-keep books, as well as other books they enjoy in their special boxes.



You will need:

- ★ a shoebox
- ★ old magazines and newspapers
- ★ glue
- ★ scissors
- ★ paper and crayons (optional)
- ★ a reading log sheet



What to do

1. How do your children picture their lives as adults? For example, what kind of work do they want to do and where would they like to live? Let their imaginations soar as you talk about these things with them.
2. Give your children some old magazines and newspapers. Let them cut out pictures and words that represent their dreams and goals, as well as who they are now, for example, things they enjoy doing now, their favourite colours or their favourite Nal'ibali characters. (Visit the "Story supplies" section at www.nalibali.org to download pictures of the Nal'ibali characters.) You can also suggest that they draw their own pictures if they want to.
3. Let them turn a shoebox into a personal Story Power book box by pasting their cut out words and pictures on the outside and inside of the box.
4. Next, give them a reading log sheet to paste onto the inside of the lid so that they can record the books they read. You can download a "Books I've read" log sheet from the "Story supplies" section of our website (www.nalibali.org). Or, you can make your own, by dividing a blank sheet of paper into three columns and labelling the columns like this: Name of book, When I read it, What I liked about it. The log will show the children how many books they have read and this is a great way to motivate them to keep on reading!
5. Ask your children to finish off their boxes by creating a name plate. Let them write their names in a decorative way on small pieces of paper, or cut out the letters that spell their names to stick on the outside of the box.

Ke letšatši la Se-Reke-Selo!

Naa bana ba gago ba na le lefelo la go kgethega leo ba beago dipuku tše ba ipshinago ka go di bala? Ngwaga wo ka Letšatši la Se-Reke-Selo (25 Nofemere), e re ba diriše le go diriša gape didirišwa tše di lego gona go dira mapokisi a bona a dipuku a Story Power. Ba ka bea mapokisi a bona kgauswi le mepete ya bona gore go bala le dipuku e be karolo ya bophelo bja bona bja ka mehla – selo seo ba naganago ka sona ge ba tswalela mahlo bošego le ge ba tsoga mesong! Ba hlohleletše go swara dipuku tša ripa-o-boloke tša Tlaleletšo ya Nal'ibali, le dipuku tše dingwe tše ba ipshinago ka tšona ka mapokising a bona a go kgethega.

O tla hloka:

- ★ lepokisi la dieta
- ★ dimakasine tša kgale le dikuranta
- ★ sekgomaretši
- ★ dikero
- ★ pampiri le dikherayone (ke kgetho)
- ★ letlakala la go rekhota go bala



Tše di tlogo dirwa

1. Bana ba gago ba nagana bjang ka maphelo a bona e le batho ba bagolo? Mohlala, ba nyaka go dira mošomo wa mohuta ofe gape ba tla nyaka go dula kae? Dumelela dikgopolo tša bona go phatlalala ge o bolela le bona ka dilo tše.
2. Efa bana ba gago dimakasine tša kgale le dikuranta. E re ba ripe diswantšho le mantšu a go emela ditiro tša bona le dinepišo, le se ba lego sona gona bjale, mohlala, dilo tše ba ratago go di dira gona bjale, mebala ya mmamoratwa go bona goba baanegwa ba Nal'ibali ba mmamoratwa go bona. (Efela karolo ya "Story supplies" go www.nalibali.org go laolla diswantšho tša baanegwa ba Nal'ibali.) O ka šišinya gore ba thale diswantšho tša bona ge ba nyaka.
3. E re ba fetole lepokisi la dieta gore e be lepokisi la puku ya Story Power ya sephiri ka go kgomaretša mantšu le diswantšho tše ba di ripilego ka ntle le ka gare ga lepokisi.
4. Ka morago ba fe letlakala la lenaneo la go bala ba le kgomaretše ka gare ga sekhurumelo gore ba rekhote dipuku tše ba di balago. O ka laolla lenaneo la "Books I've read" go karolo ya "Story supplies" weposafeteng ya rena (www.nalibali.org). Goba o ka itirela ya gago, ka go arola letlakala la pampiri la go se ngwalwe ka dikholomo tše tharo gomme tša fiwa maina ka tsela ye: Leina la puku, Ge ke e bala, Seo ke se ratilego ka ga yona. Lenaneo le tlo bontšha bana gore ba badile dipuku tše kae gomme ye ke tsela ye botse kudu ya go ba hlohleletša go tšwela pele go bala!
5. Kgopela bana ba gago go feleletša mapokisi a bona ka go hlama polata-leina. E re ba ngwale maina a bona ka tsela ya go kgabišwa diripeng tše dinnyane tša pampiri, goba ba ripe ditlhaka tša go peleta maina a bona ba di kgomaretše ka ntle ga lepokisi.

NAL'IBALI ON RADIO!

Tune into the following radio stations to enjoy listening to stories on Nal'ibali's radio show!

Ikwekwezi FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.45 a.m.

Lesedi FM on Monday, Tuesday and Thursday at 9.45 a.m.

Ligwalagwala FM on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.

Munghana Lonene FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.35 a.m.

Phalaphala FM on Monday to Wednesday at 11.15 a.m.

RSG on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.

SAfm on Monday, Wednesday and Friday at 1.50 p.m.

Thobela FM on Tuesday and Thursday at 2.50 p.m., on Saturday at 9.20 a.m. and on Sunday at 7.50 a.m.

Ukhozi FM on Wednesday at 9.20 a.m. and on Saturday at 8.50 a.m.

Umlhlobo Wenene FM on Monday to Wednesday at 9.30 a.m.

X-K FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.00 a.m.



NAL'IBALI DIYALEMOYENG!

Theeletša diteišene tše di latelago tša seyalemoya gore o ipshine ka go theeletša dikanegelo lenaneong la seyalemoya la Nal'ibali!

Ikwekwezi FM ka Mošupologo, Laboraro le Labohlano ka 9.45 a.m.

Lesedi FM ka Mošupologo, Labobedi le Labone ka 9.45 a.m.

Ligwalagwala FM ka Mošupologo le Laboraro ka 9.10 a.m.

Munghana Lonene FM ka Mošupologo, Laboraro le Labohlano ka 9.35 a.m.

Phalaphala FM ka Mošupologo go fihla ka Laboraro ka 11.15 a.m.

RSG ka Mošupologo go fihla ka Laboraro ka 9.10 a.m.

SAfm ka Mošupologo, Laboraro le Labohlano ka 1.50 p.m.

Thobela FM ka Labobedi le Labone ka 2.50 p.m., Mokibelo ka 9.20 a.m. le Sontaga ka 7.50 a.m.

Ukhozi FM ka Laboraro ka 9.20 a.m. le ka Mokibelo ka 8.50 a.m.

Umlhlobo Wenene FM ka Mošupologo go fihla ka Laboraro ka 9.30 a.m.

X-K FM ka Mošupologo, Laboraro le Labohlano ka 9.00 a.m.





Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep picture books, *Swimmy* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12) and *Listen!* (pages 9 and 10), as well as the Story Corner story, *Granny's roast chicken* (pages 13 and 15). Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.

Swimmy

In this story, a little black fish who is alone and frightened, meets new friends in the ocean, and finds a new school of red fish to swim with. Swimmy helps them to work together, and comes up with a way to protect them from being eaten by the big fish. *Swimmy* emphasises the meaning of community and how we can work together to solve problems.



★ After you have read the story together, discuss it with your children. For example, you could ask:

- ☉ How else could Swimmy have solved the problem of small fish being eaten by bigger fish?
- ☉ Why do you think Swimmy offered to be the eye of the fish?
- ☉ Could one of the big fish at the end of the story be the tuna fish from the beginning of the story?
- ☉ Can you remember a time when you worked together with others to solve a problem together? What did that feel like?

★ Many of the pictures in the book have been created by using stamps. Encourage your children to do this too. Let them create their own pictures by dipping different things into paint and then pressing them down on a sheet of paper. Here are some things you can use as stamps: fingers and thumbs; the cut-off tops of vegetables, like onions and carrots; small cardboard boxes; milk bottle tops or jar lids.

★ Let your children use playdough, clay and/or Plasticine to make the characters from the story and an underwater scene. Encourage them to use these to retell the story in their own way.

Listen!

This little book explores different sounds that people and animals make. Younger children will enjoy this book, but you can use it with older children too. Suggest that they read it in their mother-tongue first and then in the other language of the supplement.



★ As you read the book with younger children, make the animal sounds together and find the yellow birds on each page. Talk about what the birds are doing.

★ With older children, read the animal sounds in both languages. Encourage them to compare the similarities and differences between the sounds.

★ Suggest that your children make their own "sound" books. They could focus on animal sounds or other sounds they enjoy.

Granny's roast chicken

Granny arrives at Zahara's house with a roast chicken for Sunday lunch. But Zahara's mother gets a surprise when she takes it out of the bag, and then one misunderstanding leads to another, and to another!



★ Talk about the story with your children. Together discuss questions like these.

- ☉ What made Mama think that it wasn't Granny who had eaten the chicken drumstick?
- ☉ Why do you think Mama didn't see Daddy eating it?
- ☉ Has anything similar to this ever happened in your home?

★ At the beginning of the story, Zahara was drawing a picture. What do you think she was drawing a picture of? Draw her picture!

Dira gore kanegelo e be le bophelo!

Fa ke dikeletšo tša go diriša dipuku tša ripa-o-boloke tše pedi, *Moruthi* (matlakala a 5, 6, 7, 8, 11 le 12) le *Theeletša!* (matlakala a 9 le 10), le kanegelo ya Sekhutlwana sa Kanegelo, *Kgogo ya Koko ya go bešwa* (matlakala a 14 le 15). Kgetha dikgopolo tša go swanela mengwaga ya bana ba gago le dikgahlego tša bona kudu.



Moruthi

Ka kanegelong ye, hlapi ye ntsho ye nnyane ye e lego tee gape e tšhogile, e kopana le bagwera ba baswa ka lewatleng, gomme ya hwetša le sehlopha se seswa sa dihlapu tše dihubedu ya rutha le tšona. *Moruthi* o ba thuša go šoma mmogo, le go ba šireletša gore ba se jewe ke dihlapu tše dikgolo. *Moruthi* o gatelela bohlokwa bja setšhaba le ka fao re ka šomago mmogo go rarolla mathata.

★ Morago ga go bala kanegelo mmogo, e ahlaahle le bana ba gago. Mohlala, o ka botšiša:

- ☉ Naa *Moruthi* a ka be a rarolotše bothata bja gore hlapi ye nnyane e se jewe ke dihlapu tše di kgolwane bjang gape?
- ☉ Ke ka lebaka la eng o nagana gore *Moruthi* o ineetše go ba leihlo la dihlapu?
- ☉ Ye nngwe ya dihlapu tše dikgolo mafelelong a kanegelo e ka ba hlapi ya tšhuna ya mathomong a kanegelo?
- ☉ O gopola nako ye o dirišanago le batho ba bangwe go rarolla bothata? Go bile bjang?

★ Diswantšho tše dintši ka pukung di hlamilwe ka go diriša ditempe. Hloheletša bana ba gago gore le bona ba dire se. E re ba hlame diswantšho tša bona ka go ina dilo tša go fapana ka penteng gomme ba di gatelele letlakaleng la pampiri. Fa ke dilo tše o ka di dirišago bjalo ka ditempe: menwana le menwana ya mogogorupa; bogodimo bja merogo bja go ripiwa, bjalo ka dieye le dikherotse; mapokisi a khatepote a manyane; dikhurumelo tša mabotelo a maswi goba dikhurumelo tša lefiswa.

★ E re bana ba diriše tege ya go bapala, letsopa le/goba Plastisine go dira baanegwa ba ka kanegelong le tiragalo ya ka tlase ga meetse. Ba hloheletše go dira se, go anega kanegelo leswa ka tsela ya bona.

Theeletša!

Pukwana ye e hlohlomiša medumo ya go fapana ya go dirwa ke batho le diphoofolo. Bana ba bannyanenyana ba tlo ipshina ka puku ye, efela o ka e diriša le go bana ba bagolwane gape. Šišinya gore ba e bale ka polelo ya gae pele gomme go latele polelo ye nngwe ya tlaleletšo.

★ Ge o bala puku le bana ba bannyanenyana, dirang medumo ya diphoofolo mmogo gomme le hwetše nonyana ye serolane letlakaleng le lengwe le le lengwe. Bolelang ka seo se dirwago ke dinonyana.

★ Go bana ba bagolwane, bala medumo ya diphoofolo ka dipolelo tše pedi. Ba hloheletše go bapetša mello ya go swana le ya go fapana.

★ Šišinya gore bana ba gago ba itirele dipuku tša "medumo". Ba ka nepiša medumo ya diphoofolo goba medumo ye mengwe ye ba ipshinago ka yona.

Kgogo ya Koko ya go bešwa

Koko o fihla ntlong ya Zahara le kgogo ya go bešwa gore e jewe ka matena. Efela mmago Zahara o a makala ge a e nšha ka mokotleng, go se kwešise go a oketšega gape le gape!

★ Bolela le bana ba gago ka ga kanegelo. Ahlaahlang dipotšišo tše bjalo ka tše mmogo.

- ☉ Ke eng sa go dira gore *Mma* a nagane gore *Koko* ga se yena a jelego serope?
- ☉ O nagana gore ke ka lebaka la eng *Mma* a se a bona *Tate* ge a se ja?
- ☉ Ga geno go ile gwa direga sa go swana le se?

★ Mathomong a kanegelo, Zahara o be a thala seswantšho. O nagana gore o be a thala seswantšho sa eng? Thala seswantšho sa gagwe!

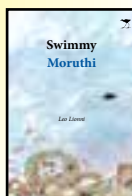
Create TWO cut-out-and-keep books

Listen!

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Swimmy

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Itlhameleng dipuku tša ripa-o-boloke tše PEDI

Theeletša!

1. Nšha matlakala la 9 la tlaleletšo ye.
2. Mena letlakala ka bogare go bapela le mothaladi wa marontho a maso.
3. Le mene ka bogare gape go bapela le mothaladi wa marontho a matalamorogo go dira puku.
4. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu go aroganya matlakala.

Moruthi

1. Go dira puku ye diriša matlakala a 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Boloka matlakala a 7 le 8 a be ka gare ga matlakala a mangwe.
3. Mena matlakala ka bogare go bapela le mothaladi wa marontho a maso.
4. A mene ka bogare gape go bapela le mothaladi wa marontho a matalamorogo go dira puku.
5. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu go aroganya matlakala.



Drive your imagination



an eel whose tail was almost too far away to remember ...
kgoka ya mosela wa go ba kgole ka fao o ka gopolago ...



We publish what we like

This is an adapted version of *Swimmy* published by Jacana Media and available in bookstores and online from www.jacana.co.za. This story is available in isiXhosa, isiZulu, Sesotho, English and Afrikaans. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to www.jacana.co.za.

Ye ke phetolo ye e amantšhitšwego ya *Moruthi*, ye e gatišitšwego ke Jacana Media gomme e hwetšagala ka mabenkeleng a dipuku le go on-line go tšwa go www.jacana.co.za. Kanegelo e hwetšagala ka seXhosa, seZulu, Sesotho, Seisemane le seAfrikaanse. Jacana e gatiša dipuku tša babadi ba baswa ka dipolelo ka moka tše 11 tša Afrika Borwa. Go hwetša go gontši ka ga dithaetlele tša Jacana eya go www.jacana.co.za.

© Jacana Media (South African rights only) Tel: 011 628 3200



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

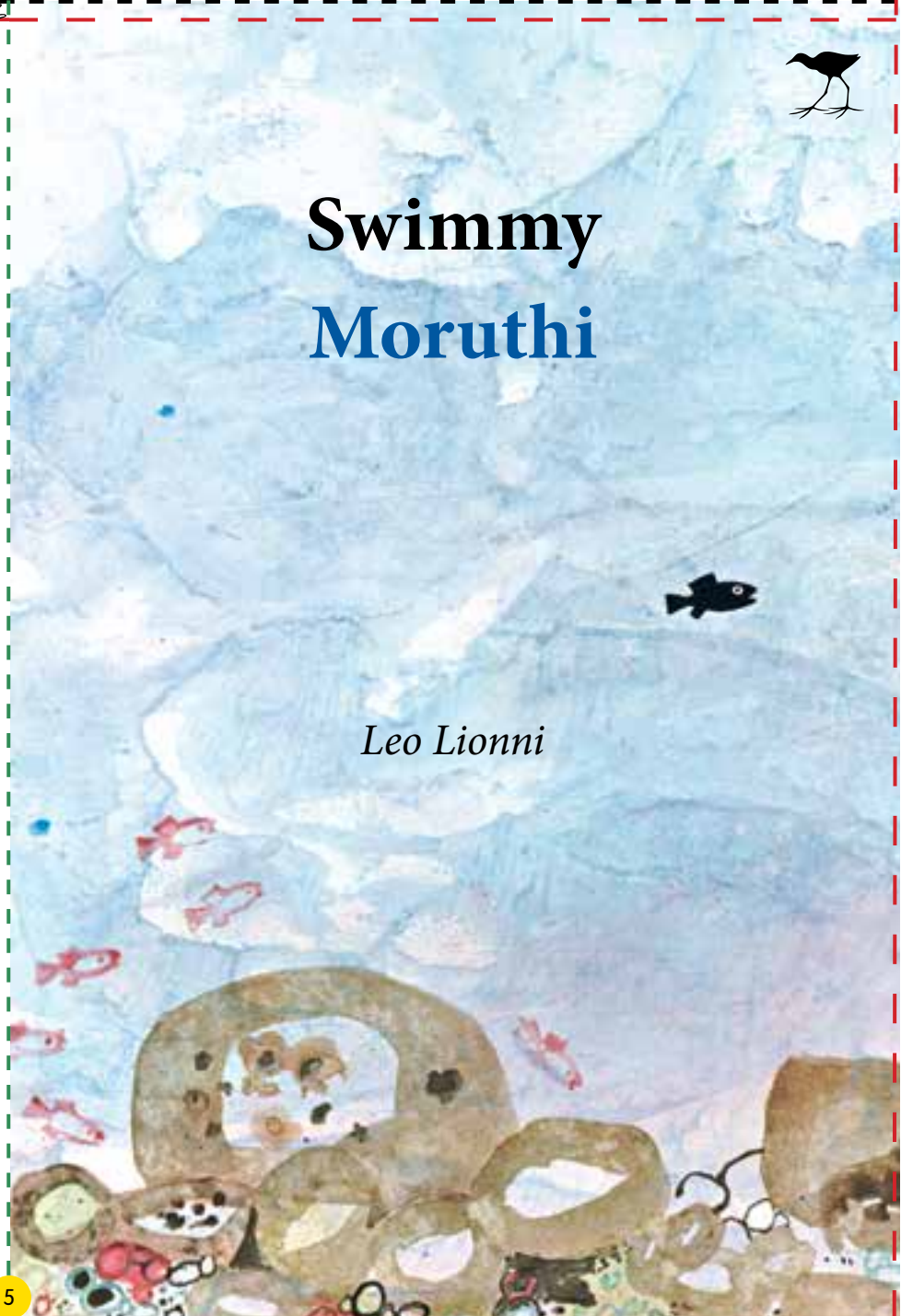


Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla bokgoni bja bana ka go anega dikanegelo le go bala. Go hwetša tshedimošo ka botlalo, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



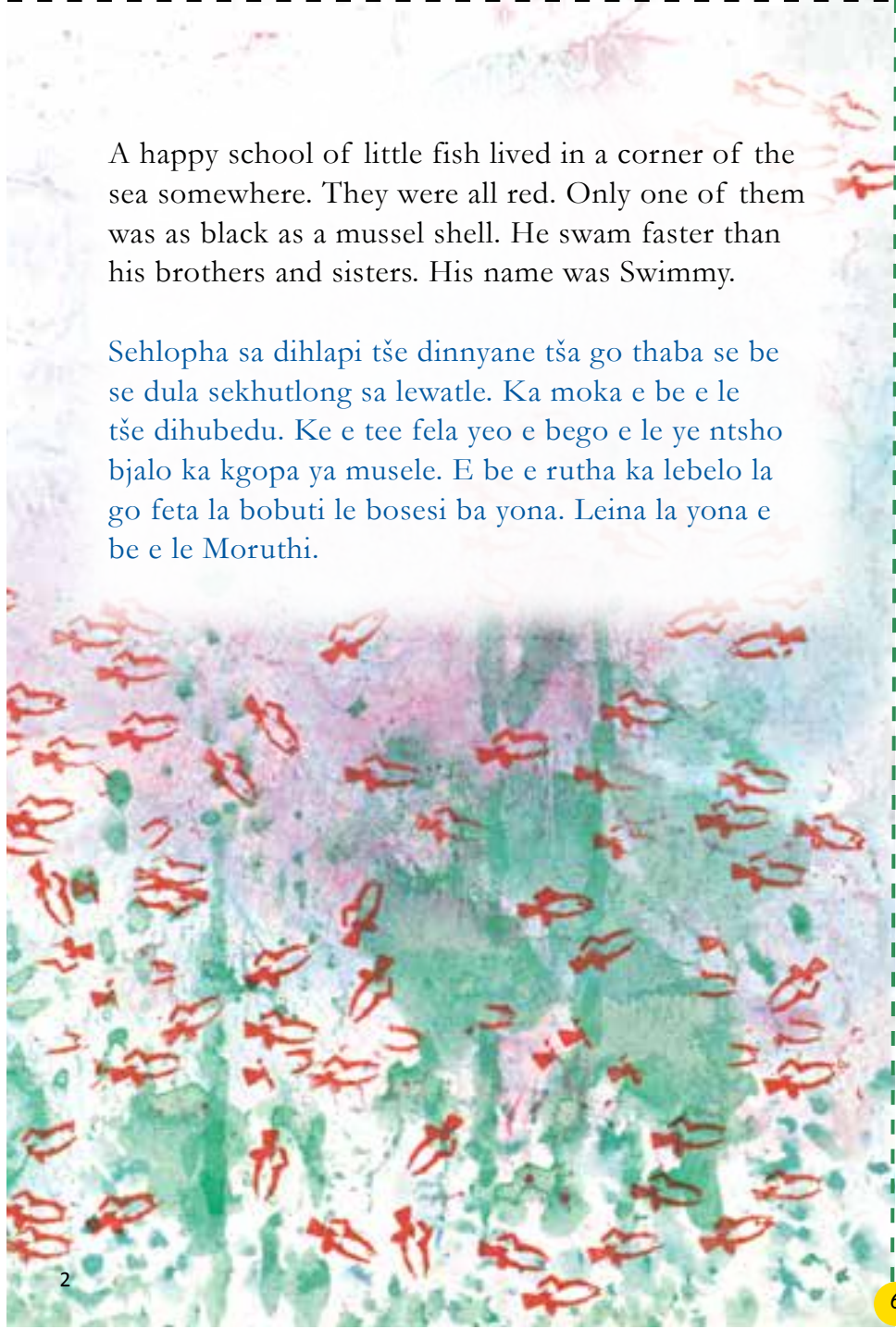
Swimmy Moruthi

Leo Lionni





a forest of seaweeds growing from sugar-
candy rocks ...
lešoka la bjangwale bja go mela maswikeng a
khenti ya swikitri ...



A happy school of little fish lived in a corner of the
sea somewhere. They were all red. Only one of them
was as black as a mussel shell. He swam faster than
his brothers and sisters. His name was Swimmy.

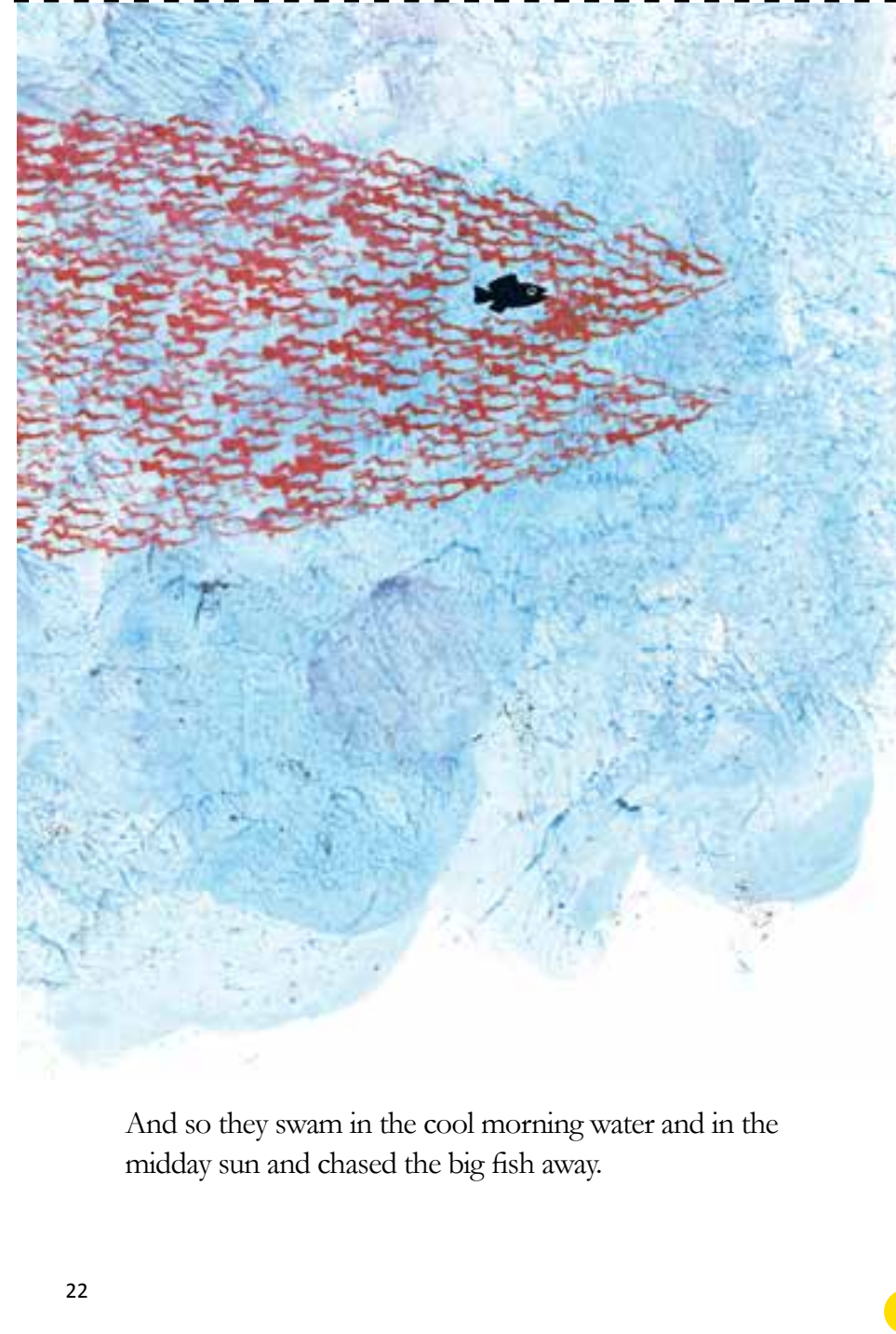
Sehlopha sa dihlapi tše dinnyane tša go thaba se be
se dula sekhutlong sa lewatle. Ka moka e be e le
tše dihubedu. Ke e tee fela yeo e bego e le ye ntsho
bjalo ka kgopa ya musele. E be e rutha ka lebelo la
go feta la bobuti le boresi ba yona. Leina la yona e
be e le Moruthi.



and sea anemones, who looked like pink palm trees
swaying in the wind.

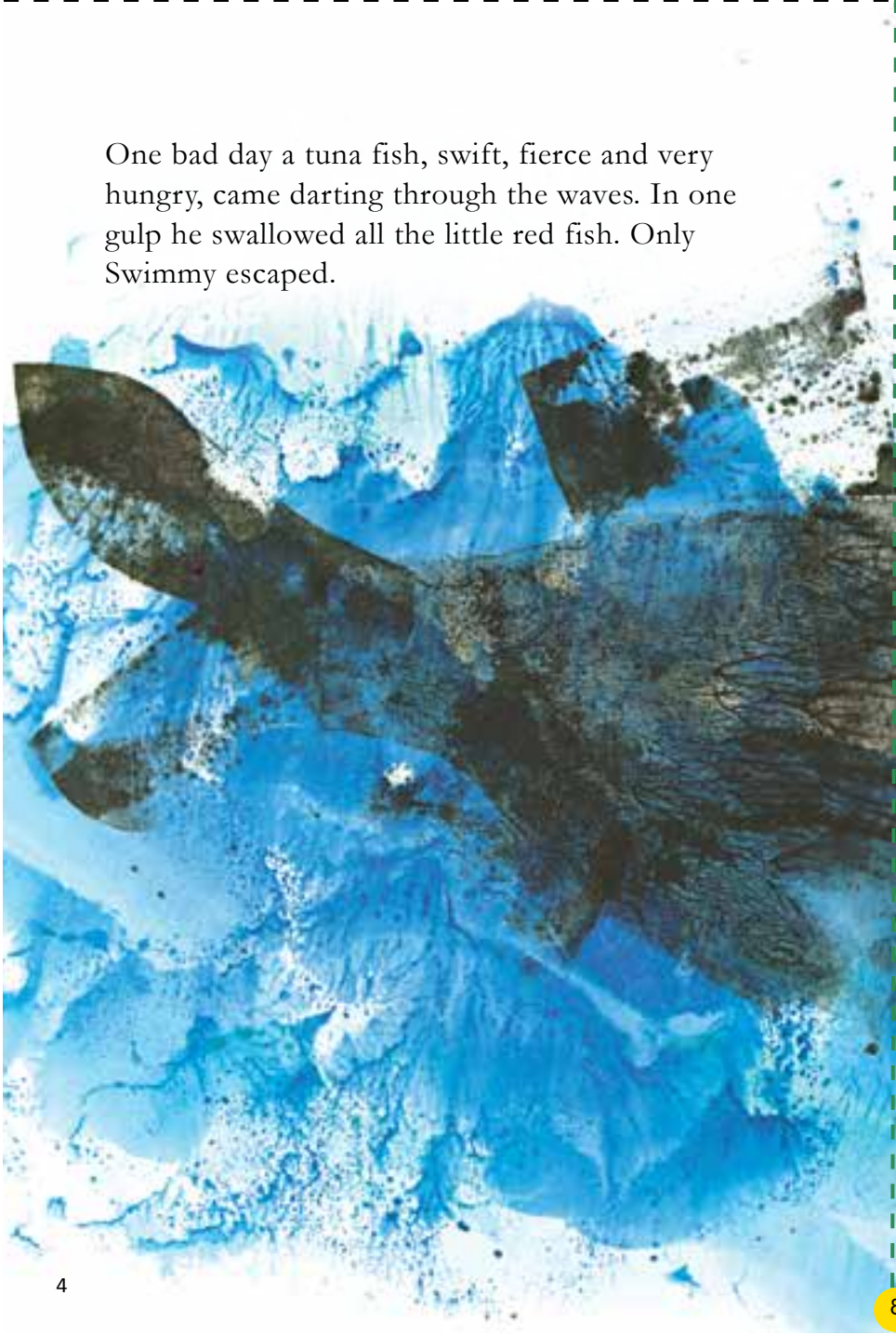


Gomme tša rutha ka meetseng a mesong a go fola le letšatšing
la mosegare wa sekgalela tša koba dihlapi tše dikgolo.

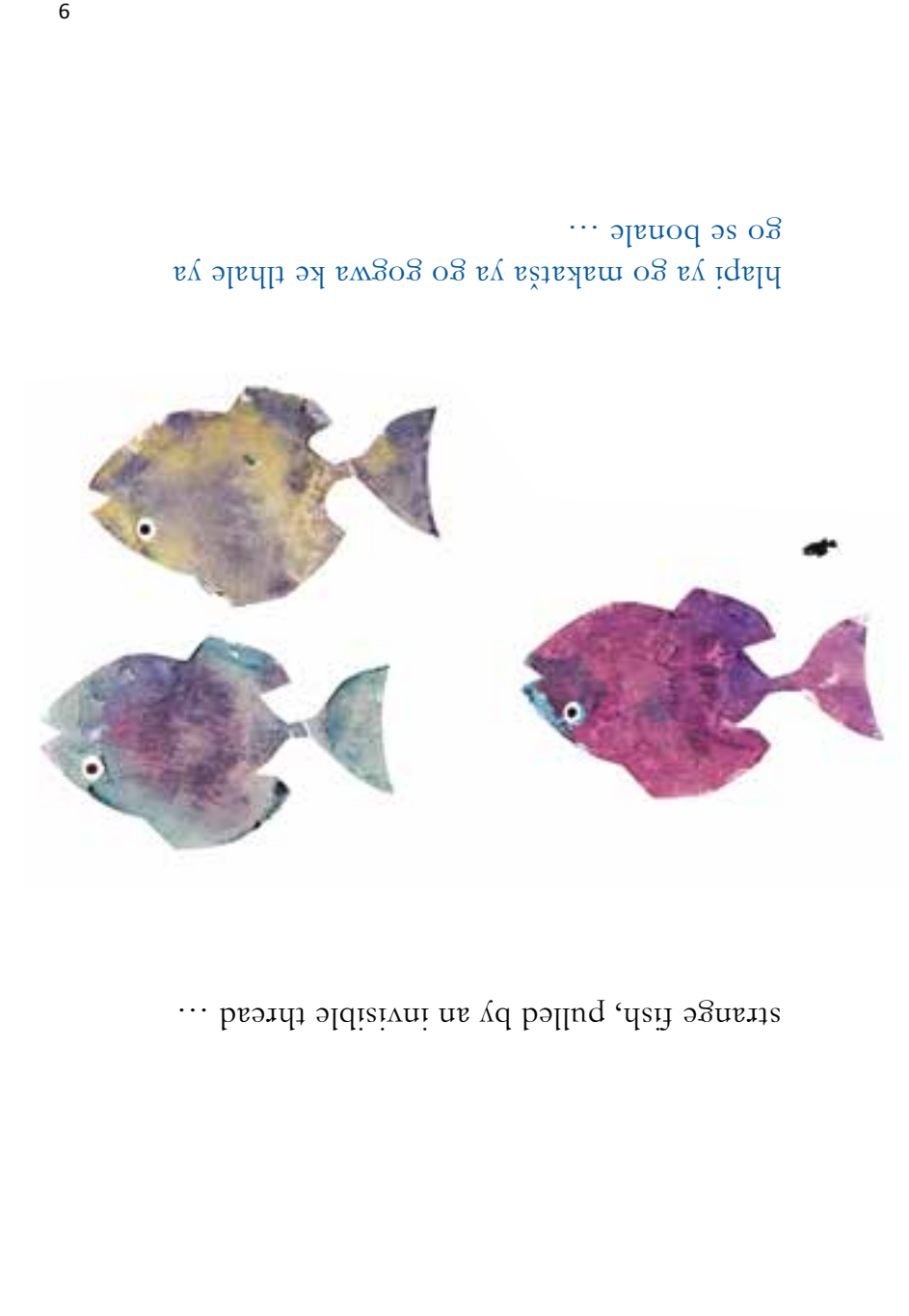


le dianemone tša lewatle, tša go swana le mchlare ya
mepalema ye mepinki e tšea ke phefo.

And so they swam in the cool morning water and in the
midday sun and chased the big fish away.

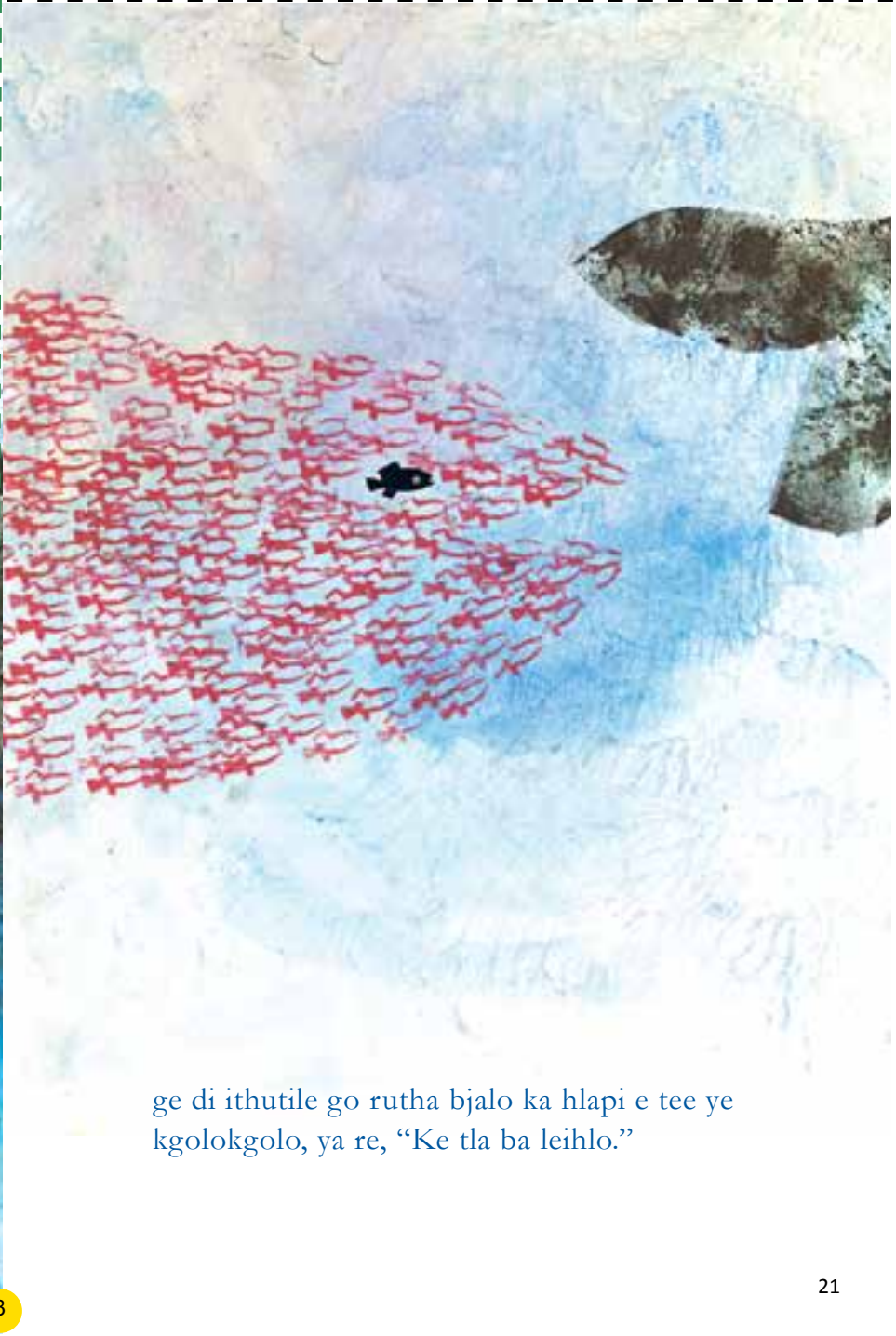


One bad day a tuna fish, swift, fierce and very hungry, came darting through the waves. In one gulp he swallowed all the little red fish. Only Swimmy escaped.

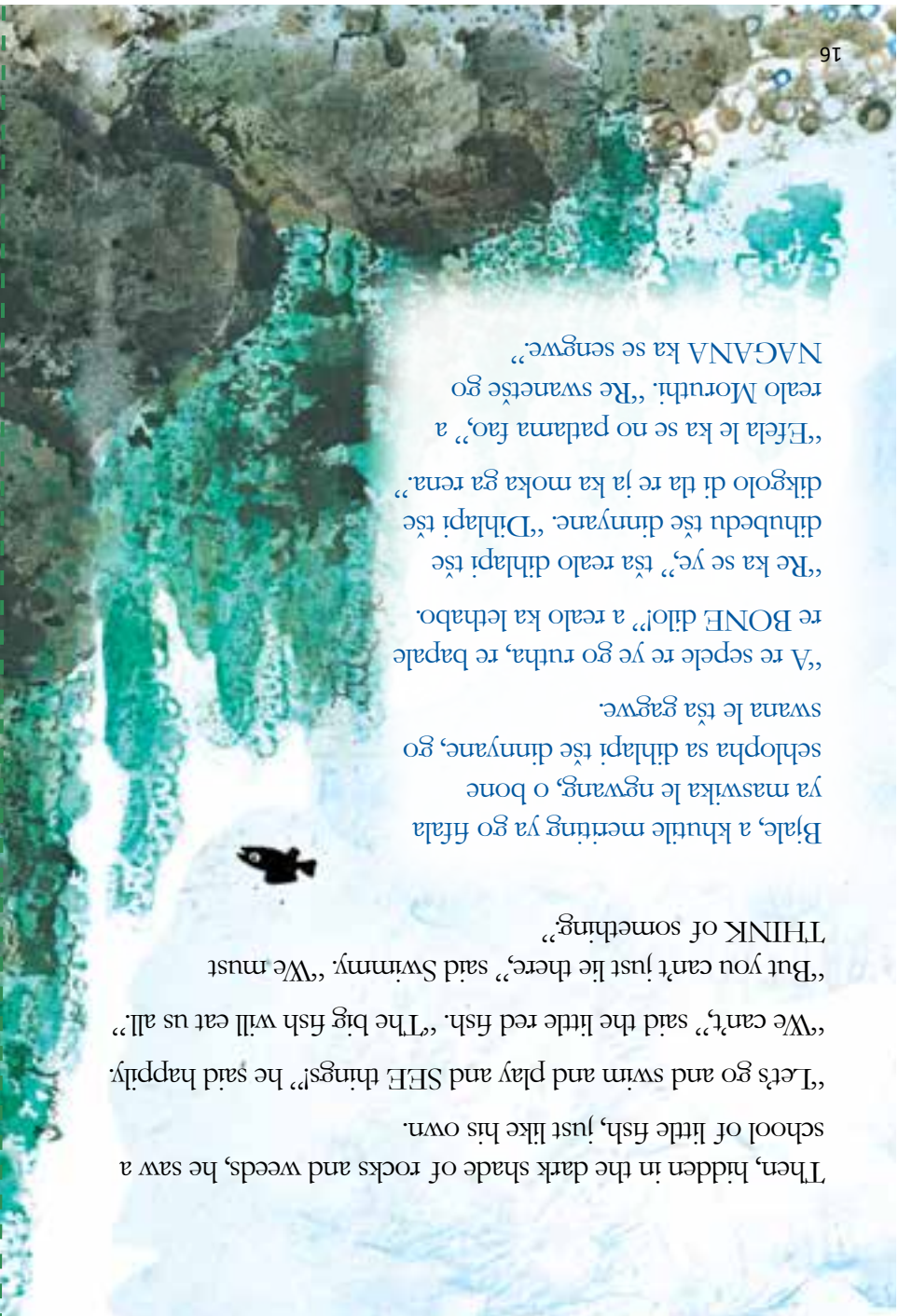


strange fish, pulled by an invisible thread ...

hlapi ya go makatša ya go gogwa ke tlhale ya
go se bonale ...



ge di ithutile go rutha bjalo ka hlapi e tee ye
kgolokgolo, ya re, “Ke tla ba leihlo.”



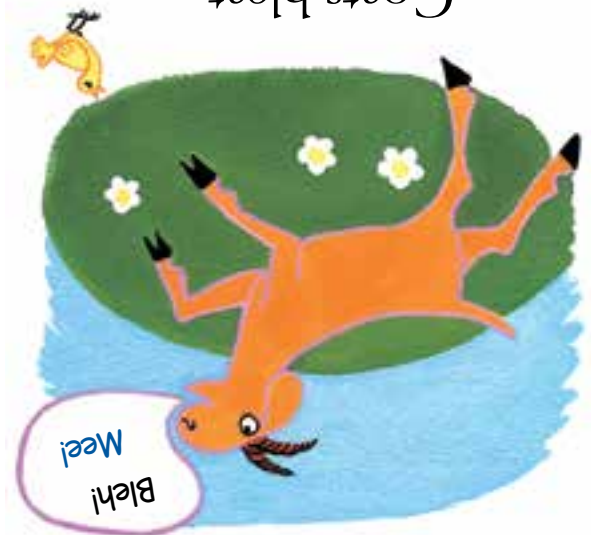
Then, hidden in the dark shade of rocks and weeds, he saw a
school of little fish, just like his own.
“Let’s go and swim and play and SEE things!” he said happily.
“We can’t,” said the little red fish. “The big fish will eat us all.”
“But you can’t just lie there,” said Swimmy. “We must
THINK of something.”

Bjale, a khutle mering ya go fitala
ya maswika le ngwang, o bone
sehlopha sa dhlapi tše dinyane, go
swana le tša gagwe.
“A re sepele re ye go rutha, re bapale
re BONE dilo!” a realo ka lethabo.
“Re ka se ye,” tša realo dhlapi tše
dihubedu tše dinyane. “Dihlapi tše
dikgolo di tla re ja ka moka ga rena.”
“Efela le ka se no patlama fao,” a
realo Moruthi. “Re swanetše go
NAGANA ka se sengwe.”

Cows moo.
Dikgomo di a lla.



Goats bleat.
Dipudi di a gwetla.



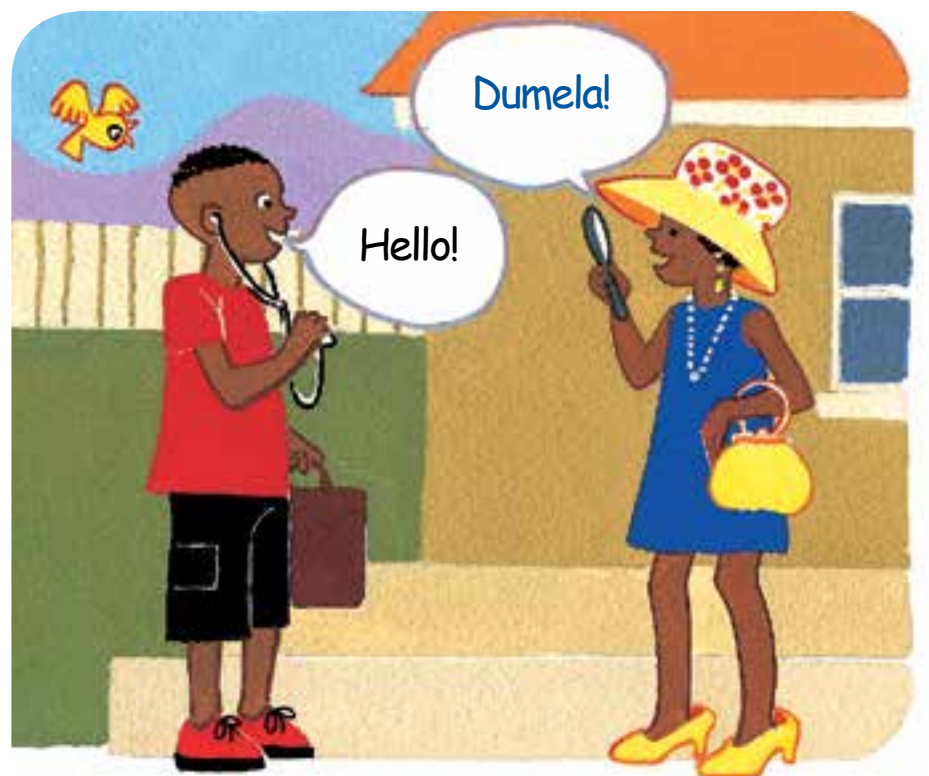
... and snails make no sound at all.
... gomme dikgopa ga di dire modumo
le gatee.



Lions roar ...
Ditau di a rora ...



Listen! Theeletša!



Carole Bloch
Jean Fullalove
Moroka Mamaile



Reproduced by kind permission of The Little Hands Trust and the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA). To find out more about PRAESA, go to www.praesa.org.za.

E tšweleditšwe leswa ka tumelelo ya The Little Hands Trust le Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA). Go hwetša tše dintši ka ga PRAESA, eya go www.praesa.org.za.



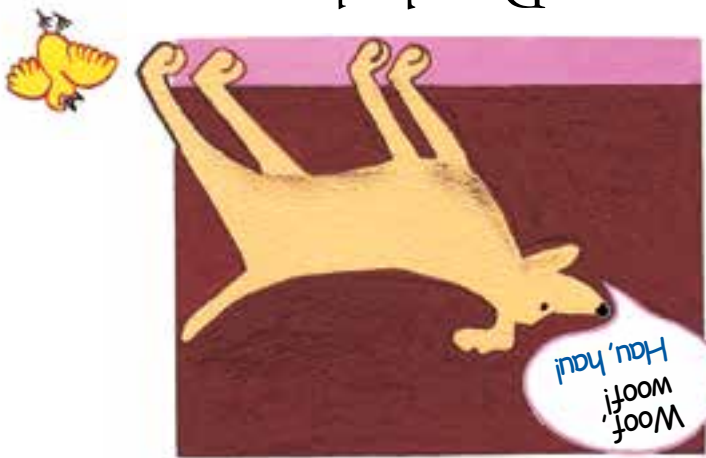
Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla bokgoni bja bana ka go anega dikanegelo le go bala. Go hwetša tshedimošo ka botlalo, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



Dogs bark.
Dimpša di a goba.



Snakes hiss.
Noga e a šutša.



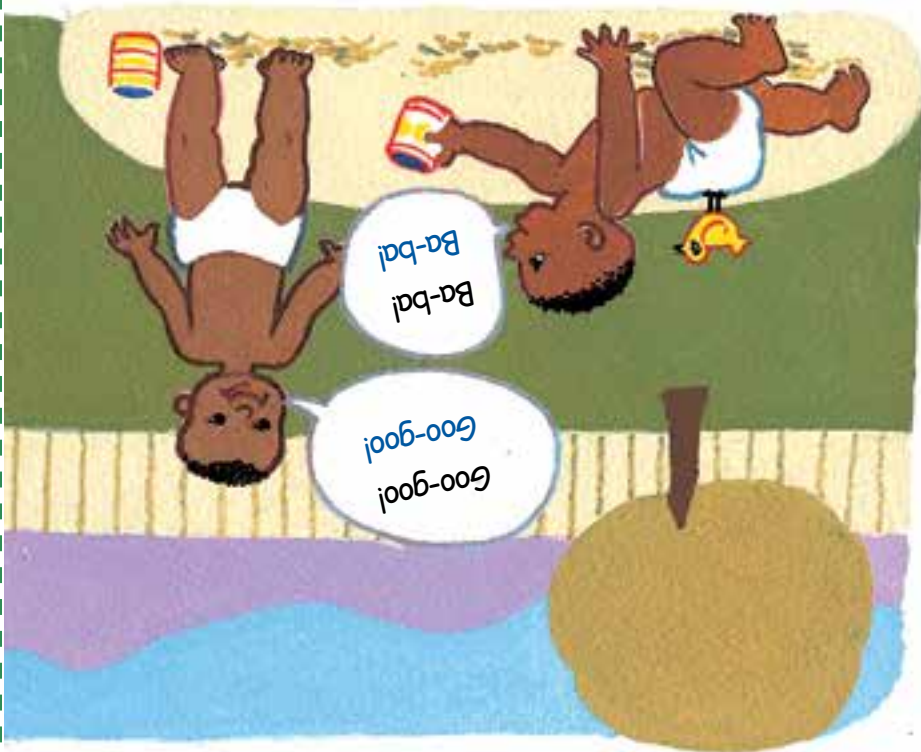
Crickets chirp.
Dikhrihete di a lla.



Mice squeak.
Magotlo a a tswinya.



Babies babble ...
Masca a kgoetša ...

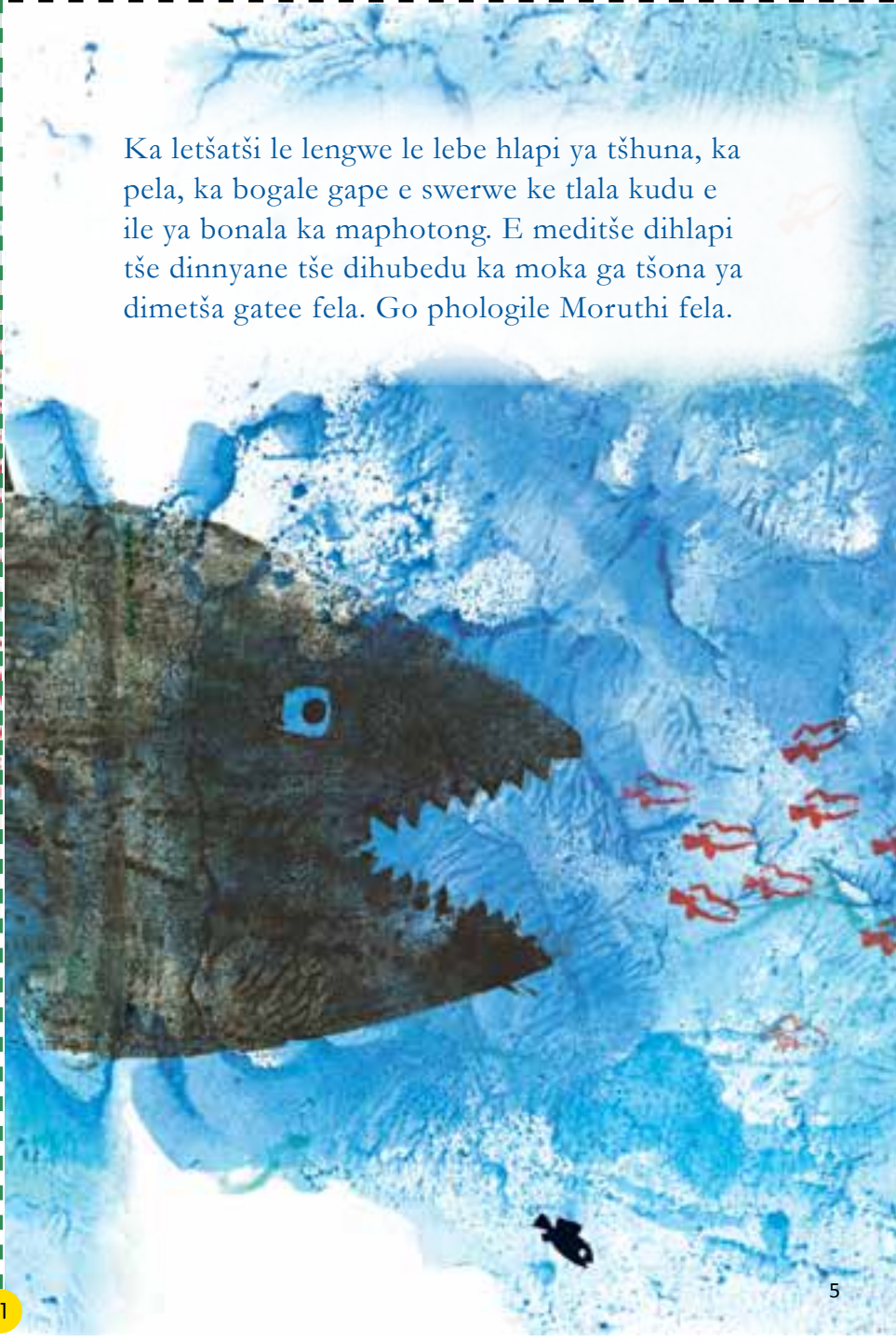


... and children talk.
... gomme bana ba a bolela.

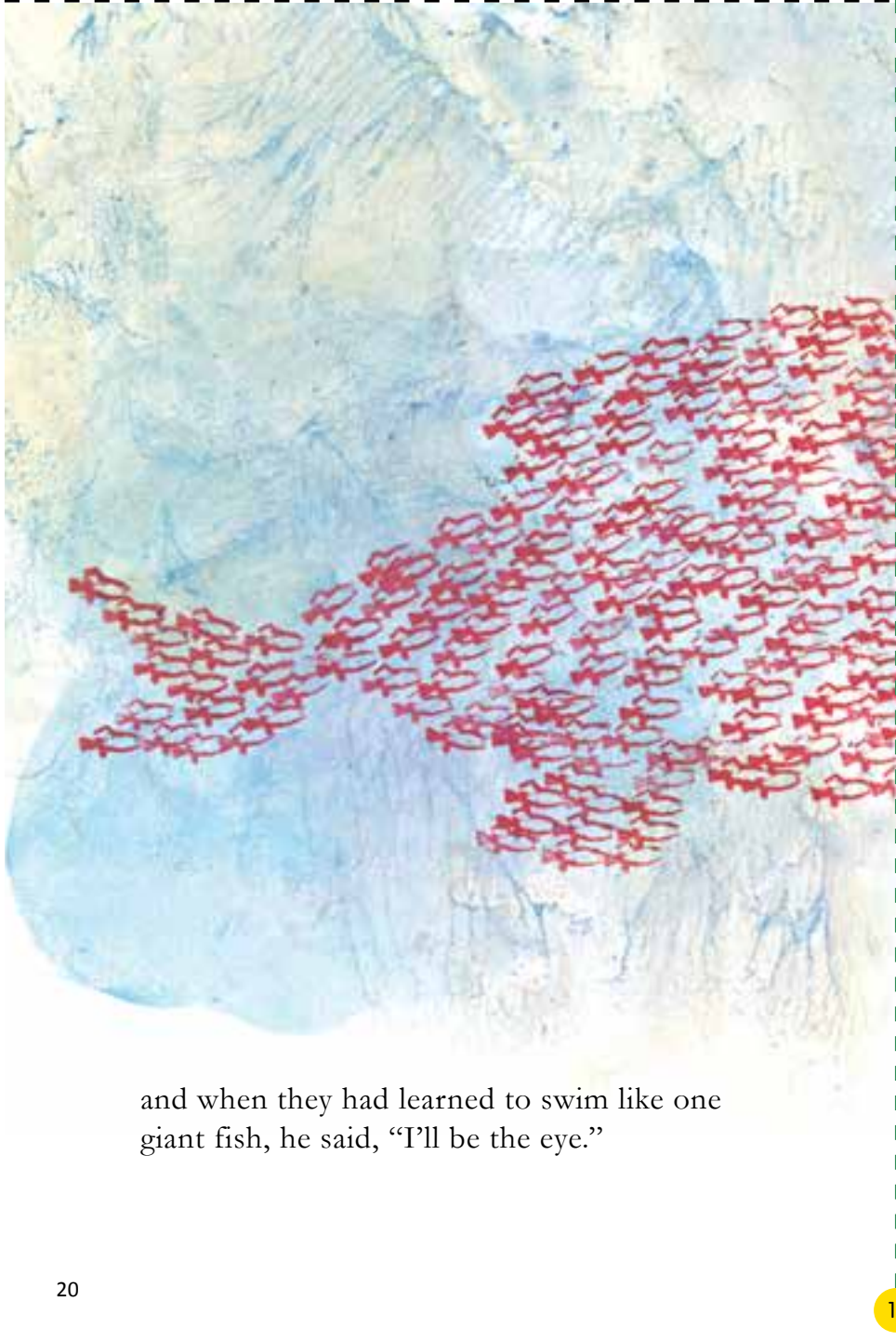




a lobster, who walked about like a water-
moving machine ...
letlapakgerere la go sepela bjalo ka motšhene
wa go sepetša metse ...



Ka letšatši le lengwe le lebe hlapi ya tšhuna, ka
pela, ka bogale gape e swerwe ke tlala kudu e
ile ya bonala ka maphotong. E meditše dihlapi
tše dinnyane tše dihubedu ka moka ga tšona ya
dimetša gatee fela. Go phologile Moruthi fela.



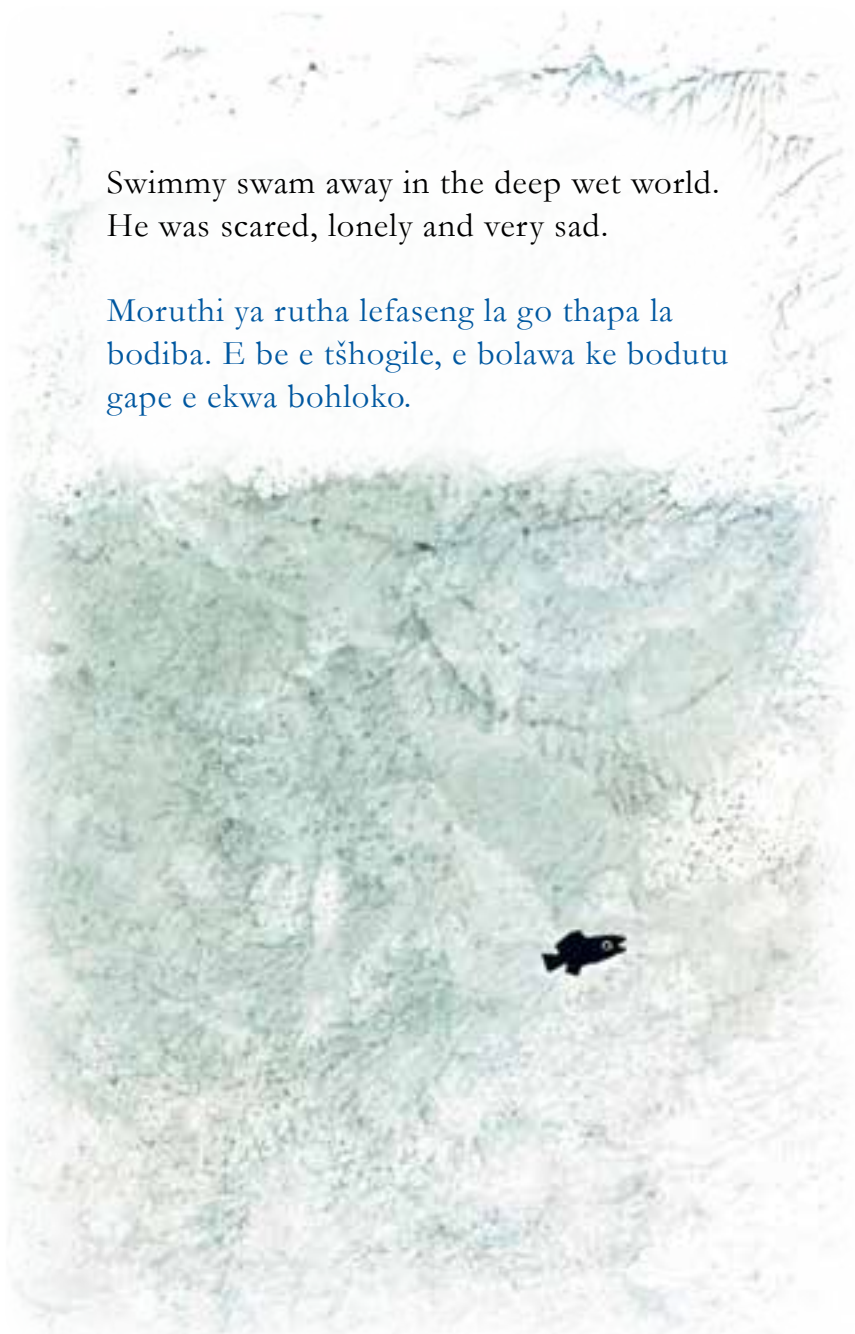
and when they had learned to swim like one
giant fish, he said, "I'll be the eye."



But the sea was full of wonderful creatures, and as he swam from marvel to marvel, Swimmy was happy again.
He saw a medusa made of rainbow jelly ...
Efele ka lewatleng go be go tletše dibopiwa tša go makatša, gomme ge e ruthela kua le kua, Moruthi ya thaba gape.
E bone medusa ya go dirwa ka jeli ya molalatladi ...

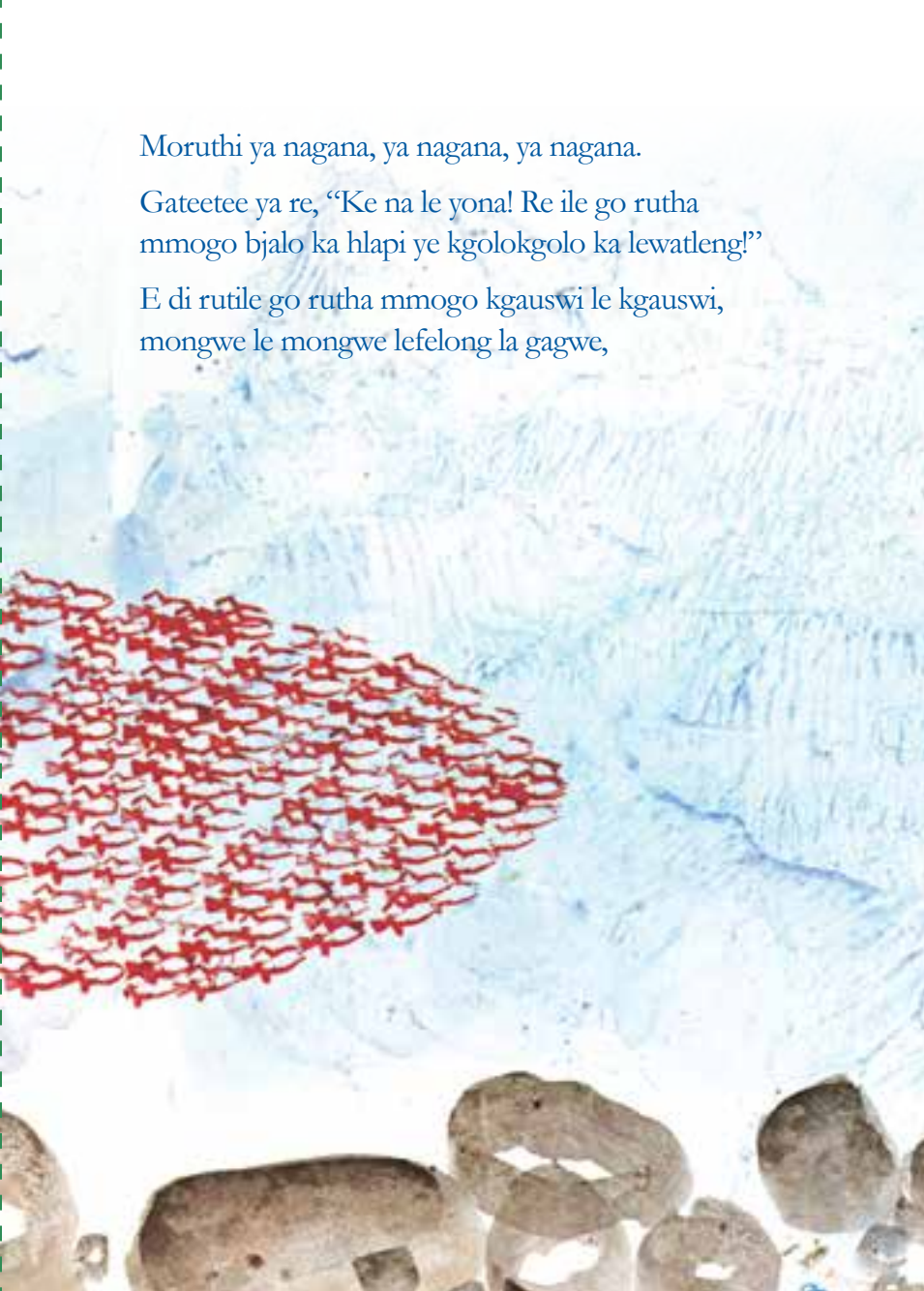


Swimmy thought and thought and thought.
Then suddenly he said, "I have it! We are going to swim all together like the biggest fish in the sea!"
He taught them to swim close together, each in his own place,



Swimmy swam away in the deep wet world.
He was scared, lonely and very sad.

Moruthi ya rutha lefaseng la go thapa la bodiba. E be e tšhogile, e bolawa ke bodutu gape e ekwa bohloko.



Moruthi ya nagana, ya nagana, ya nagana.
Gateetee ya re, "Ke na le yona! Re ile go rutha mmogo bjalo ka hlapi ye kgolokgolo ka lewatleng!"
E di ratile go rutha mmogo kgauswi le kgauswi, mongwe le mongwe lefelong la gagwe,

Granny's roast chicken

By Helen Brain Illustrations by Vian Oelofsen



It was Sunday morning and Zahara was drawing a picture in her bedroom. *Ding dong*, the front doorbell rang. Zahara ran to open the door. It was her granny.

"Hello, Granny," she said, giving her grandmother a hug.

"I bought a roast chicken from the supermarket," said Granny. The chicken was packed in a big white packet and it felt warm when Zahara touched it. It smelled wonderful!

"Oh good," said Zahara's mother coming towards the door. "Put it on the kitchen counter, and we'll eat it for lunch."

"I can't wait to eat it," said Zahara. "It smells so yummy."

"I'll make some tea," said Daddy from the kitchen. "You three can sit on the couch and relax. Why don't you watch TV?"

Just then Zahara heard her father's cellphone ring and then she heard him talking on the phone.

"I have to go to work," said Daddy walking to the front door. "I'll be back later."

Granny and Mama were busy watching their favourite TV program.

"Bye," said Mama.

"Bye," said Granny.

Zahara was drawing. "Bye, Daddy," she said.

Soon Granny and Mama's TV program was over and it was lunchtime. Mama went to the kitchen to fetch some bread, salad and the roast chicken. She opened the packet, took out the chicken and put it on a plate. Oh! Mama's eyes went wide with shock. Something was missing! One of the drumsticks was gone.



"Zahara," she called. "Come here, right now."

Zahara knew that when Mama called her in that cross voice, she had to run. Quickly, she put down her crayon and hurried to the kitchen. "What's wrong, Mama?" she asked.

"Did you eat a drumstick? Someone has pulled off a whole drumstick and eaten it," said Mama pointing to the chicken.

"No, Mama," said Zahara. "I promise, it wasn't me."

"Are you sure?" asked Mama.

"I'm VERY sure, Mama," said Zahara looking worried.

Mama didn't say anything else. Instead, she went outside to where Uncle Joe was mending his car.

"Joe, did you eat the drumstick from the chicken?" she asked.

Uncle Joe had the radio turned up loud. "What did you say?" he shouted.

"DID YOU EAT THE DRUMSTICK FROM THE CHICKEN?" shouted Mama above the music.

"Yes, please, I'd like some chicken, and a glass of cooldrink too," he yelled.

Mama sighed. She went to the big mango tree in the corner of the garden. Zahara's younger brother, David, and his best friend, Lebo, were playing in the branches.

"David," said Mama, "did you eat the drumstick from the chicken?"

"Oh good, is it lunchtime?" said David. "We're so hungry."

"Did you eat the drumstick?" asked Mama again.

"No, Mama," said David.

"He didn't," said Lebo. "We've been playing in the tree all the time."

Mama went back into the house. She was very upset. "So, nobody ate the drumstick," she said. "Then where can it be?"

"Maybe the lady at the supermarket took it," Zahara suggested.

Mama clapped her hands. "Of course! That's what happened! The lady at the supermarket who sold the chicken to Granny must have pulled it off and given it to someone else."



"Oh no," cried Granny. "I asked her for a whole roast chicken. I paid for a whole roast chicken, and now she has taken some of it. And we haven't got enough for lunch." Granny began to cry.

Zahara was so sad to see Granny crying that she began to cry too. That set Mama off. All three of them sat and cried and cried.

Then Mama blew her nose and dried her eyes. "This won't do!" she said. "Supermarkets are not allowed to do that. We will go back to the supermarket and tell them that they must give us another roast chicken."

So, Mama, Granny and Zahara set off for the supermarket, while Uncle Joe kept an eye on David and Lebo.

"I'd like to speak to the manager," said Mama when they got there. She used her cross voice, and the manager came running.

"How can I help you, Madam?" he asked.

"Somebody took the drumstick from our chicken!" cried Mama, Granny and Zahara together.

"That is very serious," said the manager. "I'll call the woman from the roast chicken counter." He picked up the intercom and said, "Roast Chicken Counter Woman, Roast Chicken Counter Woman, please come to the manager's office urgently."



Mama tapped her foot and waited. Soon the woman from the roast chicken counter came running in. "Can I help you?" she asked.

"This customer says you took the drumstick from her roast chicken," said the manager.

"No, I didn't," said the woman. "I put the whole roast chicken in the packet and gave it to Granny."

"Oh no, no, no!" said Mama. "When I opened the bag with the chicken in it at home the drumstick was gone!"

The woman quivered and quaked in her shoes. "I didn't take it, I promise. I didn't," she said.

The manager was very angry. "Fetch these people another roast chicken right away," he bellowed. "Granny, I will give you a whole new roast chicken for free, and a chocolate cake, to say sorry."



Continued on page 15.

Kgogo ya Koko ya go bešwa

Ka Helen Brain Diswantšho ka Vian Oelofsen

Sekhutlwana
sa kanegelo

E be e le mesong ya Sontaga ge Zahara a thala seswantšho ka phapošiborobalelo bja gagwe. *Ting tong*, pele ya lebatlala ka pele ya lla. Zahara o ile a kitima a bula lebatlala. E be e le koko wa gagwe.

“Dumela, Koko,” a realo, a gokara koko wa gagwe.

“Ke rekile kgogo ya go bešwa kua lebenkeleng le legolo,” a realo Koko. Kgogo e be e tsentswe ka gare ga phakhethe ye tšhweu ye kgolo gomme e be e le borutho ge Zahara a e swara. E be e na le monkgomo o mobose!

“Agaa,” a realo mmago Zahara a etla lebating. “E beye khaonthareng ya morale, re tlo e ja ka matena.”

“Ke fela pelo ya go e ja,” a realo Zahara. “E nka bose.”

“Ke tlo dira teye,” a realo Tate a le ka moraleng. “Lena ba bararo le ka dula sofeng la iketla. Nkane le sa bogele TV?”

Ka nako yeo Zahara a kwa sellathekeng sa tatagwe se lla gomme a mo kwa a bolela ka sona.

“Ke swanetše go ya mošomong,” Tate a realo a eya lebating la ka pele. “Ke tla boa ka moragonyana.”

Koko le Mma ba be ba lebeletše lenaneo le ba le ratago la TV.

“Gabotse,” a realo Mma.

“Gabotse,” a realo Koko.

Zahara o be a thala. “Gabotse, Tate,” a realo.

E se kgale lenaneo la Mma le Koko la TV la fela gomme e be e le nako ya matena. Mma o ile a ya ka moraleng a tšea borotho, salate le kgogo ya go bešwa. O butše phakhethe, a ntšha kgogo a e bea poleiting. Aa! Mma a tomola mahlo ka makalo. Go na le seo se sego gona! Serope se sengwe ga se gona.



“Zahara,” a mmitša. “Etle mo, gona bjale.”

Zahara o tsebile gore ge Mma a mmitša ka lentšu la go befelwa, o swanetše go kitima. Ka lebelo, a bea kherayone fase, a kitimela ka moraleng. “Ke eng, Mma?” a botšiša.

“O jele serope? Go na le yo a tšerego serope ka moka ga sona a se ja,” a realo Mma a šupa kgogo.

“Aowa, Mma,” a realo Zahara. “Ka nnete, ga se nna.”

“O na le nnete?” Mma a botšiša.

“Ka NNETENNETE Mma,” a realo Zahara a bonala a tshwenyegile.

Mma a se sa bolela. A ya ka ntle fao Malome Joe a bego a lokiša sefatanaga sa gagwe.

“Joe, o jele serope ka moraleng?” a botšiša.

Seyalemoya sa Malome Joe se be se lla godimo. “O rileng?” a goeletša.

“O JELE SEROPE KA MORALENG?” Mma a goeletša go feta mmimo.

“Ee, hle, ke tla rata go ja kgogo, le galase ya senotšididi gape,” a realo.

Mma a hemela godimo. O ile a ya mohlareng wa menko o mogolo sekhutlwane ya tšhengwana. Moratho wa Zahara wa mošemane, David, le mogwera wa gagwe wa potego, Lebo, ba be ba bapala makaleng.

“David,” a realo Mma, “o jele serope sa kgogo?”

“Agaa, o bolela gabotse, ke nako ya matena?” a realo David. “Re swerwe ke tla kudu.”

“O jele serope?” Mma a botšiša gape.

“Aowa, Mma,” a realo David.

“Ga se a se ja,” a realo Lebo. “Re be re bapala mohlareng ka nako yohle.”

Mma a boela ka ntlong. O be a befetšwe kudu. “Ga go yo a jelego serope,” a realo. “Bjale se kae?”

“Mogongwe mosadi wa lebenkeleng le legolo o se tšere,” Zahara a šišinya bjalo.

Mma a phaphatha diatla tša gagwe. “Go bjalo! Ke se se diregilego! Mosadi wa kua lebenkeleng le legolo wa go rekišetša Koko kgogo o swanetše a se tšere a se fa motho yo mongwe.”



“Aowaowa,” a realo Koko. “Ke mo kgopetše kgogo ya go bešwa ya go felelela. Ke lefetše kgogo ya go bešwa ka moka ga yona, bjale o e ngwathile. Gomme e ka se re lekane ka matena.” Koko a thoma go lla.

Zahara o ile a kwa bohlokwa ge a bona Koko a lla gomme le yena a thoma go lla. Moya wa Mma wa ya fase. Boraro bja bona ba dula fase ba lla ba be ba lla.

Mma o ile a mimila nko ya gagwe, a phumula mahlo a gagwe. “Se se ka se thuše!” a realo.

“Mabenkele a magolo ga a dumelelwa go

dira se. Re tla boelela lebenkeleng le legolo ra re ba re fe kgogo ye nngwe ya go bešwa.”

Gomme, Mma, Koko le Zahara ba leba lebenkeleng le legolo, mola Malome Joe a hlokometše David le Lebo.

“Ke rata go bolela le molaodi,” Mma a realo ge ba fihla fao. O boletše ka lentšu la pefelo gomme molaodi a tla a kitima.

“Nka go thuša ka eng Mosadi?” a botšiša.

“Go na le motho yo a tšerego serope sa kgogo ya rena!” Mma, Koko le Zahara ba bolela sammalettee.

“Ke taba ye kgolo yeo,” a realo molaodi. “Ke tla bitša mosadi wa khaonthareng ya dikgogo tša go bešwa.” A topa inthakhomo a re, “Mosadi wa Khaonthara ya Dikgogo tša go Bešwa, Mosadi wa Khaonthara ya Dikgogo tša go Bešwa, etla ofising ya molaodi ka pela.”



Mma a bethabethiša maoto a gagwe gomme a leta. Gateetee mosadi wa khaontara ya dikgogo tša go bešwa a tla a kitima. “Nka le thuša?” a botšiša.

“Moreki yo o re o tšere serope sa kgogo ya gagwe ya go bešwa,” a realo molaodi.

“Aowa, ga se ka se tšea,” a realo mosadi. “Ke loketše kgogo ya go bešwa ya go felelela ka phakheteng ka efa Koko.”

“Aowaowaowa!” a realo Mma. “Ke rile ge ke bula mokotla wa kgogo gae ka hwetša serope se se gona!”

Mosadi a thuthumela ka dieteng tša gagwe. “Ke a le tshephiša, ga se ka se tšea. Ga se ka se tšea,” a realo.

Molaodi o be a befetšwe kudu. “Efa batho ba kgogo ye nngwe ya go bešwa gona bjale,” a realo. “Koko, ke tla go fa kgogo ye nngwe ya go bešwa mahala, le khekhe ya tšhokoletse, e le ge ke kgopela tshwarelo.”



E tšwela pele letlakaleng la 15.

From page 13.



So, Mama, Granny and Zahara went home with a whole new roast chicken in a white bag, and a big chocolate cake in a box.

When they got home, Daddy was back from work. "Where have you been?" he asked. "Why haven't you had lunch yet?"

So Zahara told him the whole story. She was very surprised to see Daddy looking so shocked.

"Oh no," said Daddy. "I've done a terrible thing. I took the drumstick as I was leaving for work. I was hungry, and it smelled so good."



"Oh no," cried Mama. "I got that poor woman at the supermarket into trouble for nothing."

"And I put the idea in your head that she might have taken it," said Zahara. "Oh no!"

So, Daddy, Mama, Granny and Zahara packed the second roast chicken and the chocolate cake into a packet, and they went all the way back to the supermarket. When they got there, they went straight to the manager's office.

The manager was so worried when he saw them – AGAIN! "Oh no, what is wrong now?" he said to himself. "That woman is going to shout at me again."

But Mama didn't shout.

"We're very, very sorry," said Mama, Granny, Daddy and Zahara.

"It's all my fault," said Daddy. "I was hungry. I took the drumstick. Please call the woman from the roast chicken counter."

The manager picked up the intercom. "Roast Chicken Counter Woman, Roast Chicken Counter Woman, please come to the manager's office urgently."

The woman from the roast chicken counter looked very scared when she saw Mama, Daddy, Granny and Zahara. "Please, don't fire me," she said to the manager.

But Daddy took out his wallet and gave the manager the money for the roast chicken and the chocolate cake. Then he gave the woman the packet. "Here you are," he said. "I'm sorry we got you into trouble. Please enjoy these."

The woman was very pleased to have a chicken and a cake for her lunch. But Zahara was disappointed. "You gave away the chocolate cake," she said.

So Daddy took out his wallet again and bought another roast chicken and another chocolate cake.

After lunch everyone had a slice of cake – Mama, Daddy, Granny, Uncle Joe, Zahara, David and Lebo. But the biggest slice of all went to Zahara, because she was Daddy's special girl.

Go tšwa letlakaleng la 14.



Gomme, Mma, Koko le Zahara ba ya gae le kgogo ya go bešwa ye mpšha ka mokotleng wo mošweu, le khhekhe ya tšhokolete ye kgolo ka lepokising.

Ge ba fihla gae, ke ge Tate a boile mošomong. "Le be le ile kae?" a botšiša. "Gona nkane le sa hlwa le eja matena?"

Gomme Zahara a mmotša taba yohle. O be a makaditšwe ke go bona Tate a lebelelega a maketše kudu.

"Aowaowa," a realo Tate. "Ke dirile taba ye mpe. Ke tšere serope ge ke be ke eya mošomong. Ke be ke swerwe ke tlala, gomme e nka bose."



"Aowaowa," a realo Mma. "Ke tsentshe mosadi wa lebenkeleng le legolo bothateng a se a dire selo."

"Gomme ke go tsentshe kgopolo ya gore a ka be a e tšere ka hlogong ya gago," a realo Zahara. "Aowaowa!"

Gomme Tate, Mma, Koko le Zahara ba phuthela kgogo ya go bešwa le khhekhe ya tšhokolete ka phakhetheng, ba boela lebenkeleng le legolo. Ge ba fihla fao, ba lebile ofising ya molaodi thwii.

Molaodi o ile a belaela kudu ge a ba bona – GAPE! "Aowaowa, bothata ke eng bjale?" a ipotšiša. "Mosadi yola o tšile go nkgadimola gape."

Efela Mma ga se a mo kgadimola.

"O re swarele, kudukudu," ba realo Mma, Koko, Tate le Zahara.

"Ke phošo ya ka," a realo Tate. "Ke be ke swerwe ke tlala. Ke tšere serope. Hle, bitša mosadi wa khaonthara ya dikgogo tša go bešwa."

Molaodi o ile a topa inthakhomo. "Mosadi wa Khaonthara ya Dikgogo tša go Bešwa, Mosadi wa Khaonthara ya Dikgogo tša go Bešwa, etla ofising ya molaodi ka pela hle."

Mosadi wa khaonthara ya dikgogo tša go bešwa o ile a tšhoga ge a bona Mma, Tate, Koko le Zahara. "O se nkobe mošomong hle," a realo go molaodi.

Efela Tate a ntšha sekhwama a fa molaodi tšhelete ya kgogo ya go bešwa le khhekhe ya tšhokolete. Gomme a fa mosadi phakhethe. "Ke ye," a realo. "Re swarele ka ge re go tsentshe bothateng. Ipshine ka tšona."

Mosadi o ile a thabela goja kgogo le khhekhe ka matena. Efela Zahara o ile a nyama. "O fane ka khhekhe ya tšhokolete," a realo.

Gomme Tate a ntšha sekhwama gape a reka kgogo ya go bešwa le khhekhe ye nngwe ya tšhokolete.

Ka morago ga matena bohle ba ile ba ja selai sa khhekhe – Mma, Tate, Koko, Malome Joe, Zahara, David le Lebo. Efela selai se segolo se ile go Zahara, ka ge e be e le mosetsana wa Tate wa go kgethega.

Nal'ibali fun

Boipshino bja Nal'ibali

1.

Find the following things from the story, *Swimmy*, in the wordsearch block.

- ANEMONES
- EEL
- FISH
- LOBSTER
- MEDUSA
- ROCKS
- SEaweeds
- TUNA

T	R	E	T	S	B	O	L	L
U	M	E	D	U	S	A	U	H
N	E	L	R	O	L	R	T	N
A	N	E	M	O	N	E	S	E
H	F	I	G	J	C	W	H	C
S	G	N	E	Q	V	K	X	S
I	K	P	D	L	O	B	S	T
F	S	E	A	W	E	E	D	S

Hwetša dilo tše di latelago kanegelong ya, *Moruthi*, polokong ya setsomamantšu.

- DIANEMONE
- KGOKA
- HLAPI
- LETAPAKGERERE
- MEDUSA
- MASWIKWA
- BJANGWATLE
- TŠHUNA

L	O	G	K	E	D	E	H	M
E	S	E	D	H	I	A	C	B
T	Š	H	U	N	A	D	E	J
L	I	F	R	A	N	O	P	A
A	B	A	N	T	E	L	D	N
P	I	L	E	N	M	M	I	G
A	S	E	A	K	O	G	K	W
K	G	O	K	A	N	E	I	A
G	A	S	E	K	E	A	P	T
E	H	M	A	F	S	N	A	L
R	M	W	K	U	L	A	L	E
E	R	T	D	S	A	I	H	I
R	A	E	A	N	A	O	E	L
E	M	A	S	W	I	K	A	H

2.

In *Granny's roast chicken*, Zahara gets a large slice of chocolate cake. What is your favourite cake? Draw a slice of it on the plate. Include a few words or sentences around your slice of cake to describe it.

Ka go *Kgogo ya Koko ya go bešwa*, Zahara o hwetša selai sa tšhokoletse se segolo. O rata khekhe efe? Thala selai sa yona ka poleiting. Akaretša mantšu a mmalwa goba mafoko go dikologa selai sa gago sa khekhe o se hlaloša.



Find out how to become a FUNda Leader on the Nal'ibali website (www.nalibali.org) or mobisite (www.nalibali.mobi), or by calling the Nal'ibali call centre on 02 11 80 40 80.



Visit us on Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA
Re etele go Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA

Hwetša gore o ka ba FUNda Leader bjang weposaeteng ya Nal'ibali (www.nalibali.org) goba mopisaeteng (www.nalibali.mobi), goba ka go lletša lefelo la megala la Nal'ibali go 02 11 80 40 80.

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Tiso Blackstar Education. Translation by Mpho Masipa. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SW
Sunday
World



Drive your
imagination